Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usunę jego krew z jego ust i jego obrzydliwości spomiędzy jego zębów,\* i będzie pozostawiony również on dla naszego Boga, i stanie się księciem\*\* w Judzie, a Ekron jak Jebuzyci.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usunę krew spomiędzy jego warg, jego obrzydliwości spomiędzy jego zębów, on także będzie resztą dla naszego Boga, stanie się jak jeden z rodów w Judzie, Ekron natomiast będzie jak Jebuzyci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usunę krew każdego z jego ust i obrzydliwości spomiędzy jego zębów. Kto pozostanie, będzie należał do naszego Boga, aby był jak książę w Judzie i Ekron, jak Jebusyta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odejmę krew każdego od ust jego, i obrzydliwości jego od zębów jego; zostawiony też będzie i on Bogu naszemu, aby był jako książę w Judzie, a Akaron jako Jebuzejczycy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odejmę krew jego z gęby jego, a obrzydłości jego z pośrzodku zębów jego. A zostawion będzie i ten Bogu naszemu i będzie jako książę w Juda, a Akkaron jako Jebuzejczyk. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I z krwi oczyszczę mu usta, i jego zęby z ofiary plugawej. Wówczas i on stanie się Resztą, która należy do Boga naszego, jak jeden z rodów Judy, Ekron zaś będzie jak Jebusyta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy potem krwawe mięso ich ofiar wyrwę z ich ust, a ohydne ich bałwochwalcze potrawy spomiędzy ich zębów, wtedy i on zachowany zostanie dla naszego Boga, będzie uchodził za plemię w Judei, a Ekron stanie się takim, jak niegdyś Jebuzejczycy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usunę krew z jego ust i obrzydliwości spomiędzy jego zębów; pozostanie on przy naszym Bogu i stanie się jak jeden z naczelników rodów w Judzie, a Ekron jak Jebusyci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | usunę krew z ich ust, a obrzydliwość spośród zębów. Będą resztą dla naszego Boga, jak jeden z rodów Judy, Ekron zaś będzie jak Jebusyta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | usunę krew z jego ust i obrzydliwość spomiędzy jego zębów. To, co z niego ocaleje, również będzie należało do Boga naszego i stanie się jakby pokoleniem w Judzie; podobnie i Ekron spotka los Jebuzyty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я вигублю їхню кров з їхніх уст і їхні гидоти з посеред їхніх зубів, і оставиться і цей для нашого Бога. І вони будуть як тисячник в Юди і Аккарон як євусей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wydrę im krew z ich ust, a obmierzłości spośród ich zębów. A wtedy i oni pozostaną dla naszego, prawdziwego Boga i będą jako oswojeni w Judzie, a Ekron jak Jebusyci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I z jego ust usunę krwiste rzeczy, a spomiędzy jego zębów – obrzydliwości, on sam zaś będzie pozostawiony naszemu Bogu; i stanie się podobny do szejka w Judzie, a Ekron – do Jebusyty. |

1. 1) <x>290 65:4</x>; <x>290 66:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) książę, אַּלּוף (’alluf), lub naczelnik rodu (<x>10 36:15-19</x>; <x>20 15:15</x>), odczytywane zwykle jako אֶלֶף (’elef), czyli: plemię, ród, klan. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 15:63</x>; <x>100 5:6-9</x>; <x>130 11:4-9</x> [↑](#footnote-ref-4)